

汉英语法语篇系统对比

Contrast of Chinese and English Grammatical Discourse System

J.Yang

中国人用词色彩强烈、词藻华丽、以此喻彼是出了名的。

其实，从远古的时代起，古代中国人就发明了“赋”、“比”、“兴”的文学表现手法，这在《诗经》中已经表现得淋漓尽致了。所谓“赋”、“比”、“兴”，即“赋者直抒其情；比者借物言志；兴者托物兴辞也。”“赋”、“比”、“兴”与《诗经》的三大编排“风”、“雅”、“颂”合对起来便成为《诗经》的六义，可见“赋”、“比”、“兴”在中国古典文学中的地位。如《诗经》中脍炙人口的“国风·周南”，就是“赋”、“比”、“兴”的出色体现：

关关雎鸠，在河之洲。

窈窕淑女，君子好逑。

参差荇菜，左右流之。

窈窕淑女，寤寐求之。

求之不得，寤寐思服。

悠哉悠哉！辗转反侧。

参差荇菜，左右采之。

窈窕淑女，琴瑟友之。

参差荇菜，左右毛之。

窈窕淑女，钟鼓乐之。

Kwan-kwan cries the ospreys,

On the islet of the river;

The modest, retiring, virtuous young lady,
for our lord a good mate is she.

Of varying length is the hing waterplant,

To the left and the right we catch it;

the modest, retiring, virtuous young lady,
waking and sleeping he sought her.

He sought her and found her not,

And waking and sleeping he thought of her,

Long he thought; oh longing, longing,

On his side, on his back, he turned and back again.

Of varying length is the hing waterplant,

To the left and the right we gather it;

The modest, retiring, virtuous young lady,
With guitars and lutes we hail her as a friend.

Of varying length is the hing waterplant,
To the heft and the right we cult it as a vegetable;
The modest, retiring, virtuous young lady,
With bells and drums we cheer her.

明清以后，建立了科举制度。科举考试又使得写文章的“八股”成风。所谓“八股”，是指科举考试写文章的文体。按照“八股”的要求，文章的段落必须严格遵守“破题”、“承题”、“起讲”、“入手”、“起股”、“中股”、“后股”、“束股”的原则，由这八个部分组成文章，不得打破。其中，“起股”、“中股”、“后股”、“束股”四个部分中都有两股相互排比的文字，总数便成为八股，故得名“八股文”。“八股文”重形式，形式呆板，内容空洞，令人望而生厌。

近代中国人用词又倾向于战斗性强烈，经常使用一些战争用语，如“我们要进行一场歼灭战”、“我们要打好最后一场战役”，等等，使得语言更加显得铿锵有力。

由于历史渊源，形成中国学生写文章所具有的特色。由于中国历史悠久，文学和语言博大精深，中国文章中引经据典也成为必要的一道风景线，甚至成为评判文章的重要的标准之一。用美国教师对中国学生的文章的评述：多倚赖历史、传统和权威的魅力，而缺乏逻辑的概念。

然而，在英语文章中，这些中国所习惯的做法却很少被认可和理解。英语更多讲求逻辑严密、低调陈述，文章的魅力不强调夸大与渲染，但却注重文字精确、衔接紧密、推理严谨。

中国古人和西方古人都曾对学习做过精辟的论述。中国的荀子（名况，约公元前 313 年至公元前 238 年）的《劝学》与英国的培根（Francis Bacon, 1561-1626）的 Of Studies 是其中较为优秀者。从两者对比中，不难看出汉英语篇的异同。

劝学（节选）

君子曰：学不可以已。青，取之于蓝而青于蓝；冰，水为之而寒于水。木直中绳，揉以为轮，其曲中规。虽有槁暴，不复挺者，揉使之然也。故木受绳则直，金就砺则利，君子博学而日参省乎己，则知明而无过矣。

故不登高山，不知天之高也，不临深溪，不知地之大也；不闻先王之遗言，不知学问之大也。干、越、夷、貉之子，生而同声，长而异俗，教使之然也。

吾尝终日而思矣，不如须臾之所学也；吾尝趾而望矣，不如登高之博见也。登高而招，臂非加长也，而见者远；顺风而呼，声非加疾也，而闻者彰；假舆马者，非利足也，而致千里；假舟楫者，非能水也，而绝江河。君子生非异也，善假于物也。

南方有鸟焉，名曰蒙鸠，以羽为巢，而编之以发，系之苇苕。风至苕折，卵破子死。巢非不完也，所系者然也。西方有木焉，名曰射干，茎长四寸，生于高山之上，而临百仞之渊，木茎非能长也，所立者然也。蓬生麻中，不扶而直；白沙在涅，与水俱黑。兰槐之根是为芷，其渐之修，君子不近，庶人不服。其质非不美也，所渐者然也。故君子居必择乡，游必就士，所以防邪僻而近中正也。

积土成山，风雨兴焉；积水成渊，蛟龙生焉；积善成德，而神明自得，圣心备焉。故不积跬步，无以致千里；不积小流，无以成成江海。骐驎一跃，不能十步；弩马十驾，功在不舍。锲而舍之，朽木不折；锲而不舍，金石可镂。蚓无爪牙之利，筋骨之强，上食埃土，下饮黄泉，用心一也。蟹六跪而二螯，非蛇蟠之穴无可寄托者，用心躁也。是故无冥冥之志者，无昭昭之明；无昏昏之事者，无赫赫之功。行衢道者不至，事两君者不容。目不能两视而明，

耳不能两听而聪。腾蛇无足而飞，梧鼠五技而穷。《诗》曰：“尸鸠在桑，其子七合。淑人君子，其仪一兮。其仪一兮，心如结兮。”故君子结于一也。

君子之学也，入乎耳，箸乎心，布乎四体，形乎动静；端而言，蠕而动，一可以为法则。小人之学也，入乎耳，出乎口，口耳之间，则四寸耳，曷足以美七尺之躯哉？古之学者为己，今之学者为人。君子之学也，以美其身；小人之学也，以为禽犊。

学莫便乎近其人。《礼》、《乐》、法而不说，《诗》、《书》故而不切，《春秋》约而不速。方其人之习君子之说，则尊以遍矣，周于世矣。故曰，学莫便乎近其人。

Of Studies

Studies serve for delight, for ornament, and for ability. Their chief use for delight, is in privateness and retiring; for ornament, is in discourses; and for ability, is in the judgment and disposition of business. For expert men can execute, and perhaps judge of particulars, one by one; but the general counsels, and the plots and marshaling of affairs, come best from those that are learned. To spend too much time in studies, is sloth; to use them too much for ornament, is affectation; to make judgment only by their rules is the humour of a scholar. They perfect nature, and are perfected by experience: for natural abilities are like natural plants, that need pruning by study; and studies themselves do give forth directions too much at large, except they be bounded in by experience. Crafty men contemn studies, simple men admire them, and wise men use them; for they teach not their own use; but that is a wisdom without them, and above them, won by observation. Read not to contradict and confute; nor to believe and take for granted; nor to find talk and discourse; but to weigh and consider. Some books are to be tasted, others to be swallowed, and some few to be chewed and digested; that is, some books are to be read only in parts; others to be read, but not curiously; and some few to be read wholly, and with diligence and attention. Some books also may be read by deputy, and extracts made of them by others; but that would be only in the less important arguments, and the meaner sort of books; else distilled books are like common distilled waters, flashy things. Reading maketh a full man; conference a ready man and writing an exact man. And therefore, if a man write little, he had need have a great memory/ if he confer little, he had need have a present wit, and if he read little, he had need have much cunning, to seem to know that he doth not. Histories make men wise; poets, witty; the mathematics, subtle; natural philosophy, deep; moral, grave; logic and rhetoric, able to contend: *Abeunt studia in mores*. Nay, there is no stound nor impediment in the wit, but may be wrought out by fit studies: like as diseases of the body may have appropriate exercises. Bowling is good for the stone and reins; shooting for the lungs and breast; gentle walking for the stomach; riding for the head; and the like. So if a man's wit be wandering, let him study the mathematics; for in demonstrations, if his wit be called away never so little, he must begin again. If his wit be not apt to distinguish or find differences, let him study the schoolmen; for they are *cymini sectores*. If he be not apt to beat over matters, and to call up one thing to prove and illustrate another, let him study the lawyers' cases. So every defect of the mind may have a special receipt.

论求知

求知可以作为消遣，可以作为装饰，也可以增长才干。

当你孤独寂寞时，阅读可以消遣。当你高谈阔论时，知识可供装饰。当你为人处事时，求知可以促成才干。有实际经验的人虽能够办理个别性的事务，但若要从观整体，运筹全局，却唯有掌握知识方能办到。

求知太慢会弛惰，为装饰而求知是自欺欺人，完全照书本条条办事回执变成偏执的书呆子。

求知可以改进人的天性，而实验又可以改进知识本身。人的天性犹如野生的花草，求知学习好比修剪移栽。实习尝试则可检验修正知识本身的真伪。

狡诈者轻鄙学问，愚鲁者羡慕学问，唯聪明者善于运用学问。知识本身并没有告诉人怎样运用它，运用的方法乃在书本之外。这是一门技艺，不经实验就不能学到。不可专为挑剔辩驳去读书，但也不可轻易相信书本。求知的目的不是为了吹嘘炫耀，而应该是为了寻找真理，启迪智慧。

有些书应该浅尝辄止，有些书应该快速吞咽，只有很少的书才需要细细咀嚼和消化。。就是说书只要读其中一部分，有的书只须知其中梗概即可，而对于少数好书，则要精读，细读，反复地读。

有的书可以请人代读，然后看他的笔记摘要就行了。但这只限于质量粗劣的书。否则一本好书将像已被蒸馏过的水，变得淡而无味了。

读书使人充实，讨论使人完美，写作使人精确。

因此，如果一个人不愿作笔记，他的记忆力就必须强而可靠。如果一个人只愿孤独探索，他的头脑就必须格外锐利。如果有人不读书又想冒充博学多识，他就必定很狡黠，才能掩饰他的无知。

历史使人明智，诗歌使人灵秀，数学使人周密，自然哲学使人深刻，伦理学使人庄重，逻辑和修辞学使人善辩。总之，“知识能塑造人的性格”。

不仅如此，精神上的各种缺陷，都可以通过求知来改善，——正如身体上的缺陷，可以通过运动来改善一样。例如打球有利于腰肾，射箭可扩胸利肺，散步则有助于消化，骑术使人反应敏捷，等等。同样，一个思维不集中的人，他可以研习数学，因为数学稍不仔细就会出错。缺乏分析判断力的人，他可以研习经院哲学，因为这门学问最讲究繁琐辩证。不善于推理的人，可以研习法律学，如此等等。这种种头脑上的缺陷，都可以通过求知来疗治。

不难看出，《劝学》篇浑然一幅中国传统的泼墨大写意画，极尽渲染之能事，文采飞扬，尽用对比、比喻和引经据典的手法，语篇布局则曲折含蓄；而 *Of Studies* 则相反，就像一幅严谨的几何透视图，线条清晰、层次分明、语言平实，使人感受到的是冷静的逻辑推论，语篇布局也是单刀直入，步步深入，直接了当。

一. 语言功能方面的差异

1. 语言风格的差异

1) 形态特征方面的差异

任何语言都是有音乐感的。语音造成语言各自的表达方式、表达风格和各自的音乐感。

从声调 (tone) 上，汉语属于声调语言。现代汉语具有四种声调或称字调，即阴平、阳平、上声、去声，声调同声母、韵母一样具有辨义功能，即可以区别不同的词义，如“搭”、“答”、“打”、“大”。英语属于非声调语言，没有汉语中的四声，仅有升、降两种语调表示语气但不能辨义，却有重音可以区别词义，如 *increase*, *insult* 等。因此在汉语中体现出音乐感的“平仄律”，在英语中就成为“轻重律”。

英语造句的特点为焦点视 (focalized view)，以限定动词充当谓语作为全句的核心，真正可谓“动词是句子的眼睛”。以动词为中心，断句严格清晰，因此英语又具有静态视 (static view) 的特点。焦点视与静态视使英语以分析 (关系) 为重，呈理性。英语句子所体现出来的，更多的是静态性的描绘和严密的逻辑关系。例如想要说明迟到是由于路滑，汉语一般要说：“我迟到”和“路滑”，显示出语言的动态性；而英语却有 *my being late* 和 *slippery*

roads 的表达结构，显示出强烈的静态性。同样，

She is at her books.

她在读书。

英语表达的是关于地点的概念，汉语表达的则是动作：“她在读书。”

汉语属于词汇语言，词汇缺少形态变化，也没有主谓一致一说。汉语造句的特点为散点视（scattered view），频繁使用动词，强调时间顺序和发展顺序，断句不严格，形成与英语截然不同的散点视和动态视（dynamic view），从而使汉语以理解（含义）为重，呈感性。汉语句子所体现出的，更多的是动态性的陈述和自由的节奏。英语语言留给读者的多是“思考”即“严密的分析”，而汉语语言留给读者的多是“想象”即“自由的理解”。在汉语中，是不会出现“由于滑的路”一类的说法。英语的 **the return of the books** 具有名词的静态特点，而汉语要说“还书”，具有了比较强烈的动词动词的动态特点。

2) 文化特征方面的差异

在 worldview 方面，总起来说，中国注重从哲学的角度出发，西方多从人类学的角度出发。因此，在一系列有关世界观的重大问题上，如人的本性（西方倾向人性恶而中国倾向人性善）、人与自然的关系（中国强调天人之间的和谐）、精神与物质的关系，中西方存在复杂的巨大差异。

在价值观方面，由于不同的世界观与人生观，构成了不同的价值标准系统，主要表现在真与假、善与丑、是与非、褒与贬、个人主义与集体主义关系等方面。英语中的“我”永远要大写，汉语却常用谦词。

Try.

试试。

Try again.

再试一次。

Let me try.

让我试试看。

Let me have a try.

让我来试一下。

Just try.

你就大胆地试吧。

Just do it.

你就干吧。

是西方常说的词语，中国人则常说“我还差得远呢”、“我不行”、“献丑了”，等等，反映了文化的巨大差异。

除时空观念外，在颜色、审美情趣等方面都体现出不同的文化背景，红色、紫色、黄色、蓝色、绿色、白色、黑色等色彩给不同文化背景的东西方人的感觉、含义、象征是大不相同的。同样的图案、式样、动作、乐调、鲜花等给东西方人的感觉、含义、象征也可能是大相径庭的。

2. 语言逻辑的差异

汉语与英语所体现的思维表达方式上的差异主要表现在三个方面。

1) 汉语着重体现形象思维（thinking in terms of images），英语着重体现抽象思维（abstract thought）即逻辑思维。造成这种差异的重要原因之一在于文字（另外也与生产方式、历史传统、哲学思想有关，如西方民族较早便采用了亚里士多德的逻辑思维的原理）。汉语的象形文字形与义联系紧密，以形辨义，左右半脑均势。英语属于拼音文字，是音与义结合的文字，以音辨义，形成左脑优势。

2) 汉语着重体现综合思维 (thinking in synthesis), 英语着重体现分析思维(analytic thinking)。形成这种差异的重要原因之一仍在于文字。汉语的单音节象形文字无屈折变化, 构词主要是六书, 即象形、形声、指事、会意、转注、假借, 属于音、意、符的三维文字, 识别时需要采用整体优先的原则, 促进了综合思维的更大发展。英语文字是单向表音的一维文字, 识别时采用直线方式, 促进了分析思维的更大发展。

汉族人的思维程序为整体优先, 从整体到局部, 表现在时间、空间等各个方面。汉族人的时间顺序与空间顺序均是由大至小, 与英美人由小至大正相反。在姓名、词组组合上, 汉族人都体现了由大至小, 英美人则由小至大。汉族人作文或演讲的题目一般较大, 结构完整, 擅长整体刻划, 强调直觉, 强调辩证。反之英美人作文或演讲题目一般较小, 词句严谨, 内容比较具体, 语法逻辑关系严密, 句意强调实际。

3) 汉语着重体现统一 (entity或unity), 英语着重体现对立 (antithesis或opposites)。形成这种差异, 文字仍是重要原因之一。象形文字导致汉语结构本体概念不明确, 往往没有主语或谓语, 形成模糊的统一的方式; 而英语语句由于严格的逻辑关系, 主语与谓语是明确的, 形成主体与客体不可混淆的对立方式。英语中

It is raining.

下雨了。

汉语可以说成“下雨了”, 不再需要主语, 句子的本体概念被模糊化了。同样, 汉语的无主句“(是)谁呀?”英语则要补充主体:

Who is it?

汉语说: “我的书比你多。”英语则需要分清主客体, 要说:

I have more books than you.

而不可说:

My books are more than you.

汉语的“你的进步很快”或“你取得了长足的进步”, 英语要说成:

You have made rapid progress.

至于汉英两种语言所体现的不同思维表达方式对文章的影响, 主要表现在: 英语文章展开以直线为主, 即开头(序言)、中间(本文)、结尾(结论)的展开过程。首先直接点明主题(topic), 然后分出需要论证的各个论点, 然后推出论据, 包括举例及推理证实各论点, 再由各论点进一步发展中心主题, 最后引出想要证明或辩解的事情。语言平实、准确、充满严密的逻辑关系, 层次分明、线条清晰。汉语文章的写作技巧则多用迂回含蓄的展开过程, 铺垫在先, 随时引经据典, 词藻华丽, 且多用正反对比论证及比喻, 最后结论不点自明。

二. 篇章布局方面的差异

1. 段主题的差异

尽管汉英语言的差异是相当巨大的, 汉英作文法却是基本相通的。

汉英段落都需要有主题, 而且主题都只能有一个。在这一点上, 汉英是相通的。汉英语篇作文都需要先确定主题, 而主题的概念、主题的选择与主题的展开汉英也基本是一致的。

但是, 在对于段主题的处理上, 汉英却存在着一定的差异。

英语讲求“直”(directness)。“直”有两个意义: 一是段落讲究有个主题句, 这个主题句对本段落的内容做出最为精炼的归纳, 尤其是论述性段落; 二是主题要清晰明了, 反对模糊、暧昧。例如:

Happiness is the most precious thing in life. Without it, a man feels that his ill fate has taken

charge of him and the world is utterly dark and dreadful to him. On that account his body grows weak, his work slackens, and above all things, he thinks he would rather be dead than living.

可以看出，英语段落的主题句在段落中是很醒目的、地位是很重要的。

汉语讲求“曲”（roundaboutness）。“曲”就意味着段落主题不宜轻易明示出来，主要是靠读者自己去体会和总结。因此，“总结中心思想”即总结段主题是汉语课堂的重要内容。

总起来说，汉英在段主题方面是同大于异。

2. 段落与篇章结构的差异

从篇章的段落与短文结构来看，汉英都是由句构成段，由段构成篇。“积句而成章，积章而成篇”（刘勰：《文心雕龙》）。此处的“章”今人即称之为“段”。“乐竟为一章。从音、十，数之终也”（《说文》）。说明段是有始有终的完整的一个段落。段落的形成是意义划分的结果。每个段落都有其要说明阐述的段主题（或称段旨），其意义是完整的。

汉英对段落与短文的首要的要求都是要有一个统一完整的思想，即“章总一义，须意穷而成体”（刘勰：《文心雕龙》）。段都是由句子组成的。句子是段的组成基本单位，但句子也有其较小的完整的句义，却是段义构成的基础。段又都是篇的组成单位，各段段义共同表达全篇的中心思想。对段的概念，对分段及构段的要求（如统一完整，连贯过渡，长短错落等）以及段落的推展与衔接等，汉英也都是大同小异。

英语的篇章结构与汉语仍然有着一定的差异。其中很重要的一点，就是汉语讲究“曲径通幽”，即所谓“人要直，文要曲”。这里的“曲”不是指语言的错落，而是指文章所要说明的主旨要隐讳其中，是指思路与笔路的“曲”，即有人所推崇的宁要“无奈的曲”，也不要“僵硬的直”。这又叫作“犹抱琵琶半遮面”。英语文学作品虽然也不乏“曲径”之作，但一般性的段落与短文仍多用直接了当的叙述方式。

总起来说，汉英在段落短文结构方面是同大于异。

三. 语篇组织方面的差异

英语与汉语在语言功能方面的差异是很大的，可以说是“对比强烈”，而在篇章布局方面就没有那么大的差异了。而至于与信息网络有直接关系的语篇组织方面，汉英的差异就很小了，基本上可以用“同大于异”来概括。

1. 信息结构的差异

英语与汉语的信息结构相差不是很多，只是有些信息结构的信息分布上有些出入，如：

It was said that Notre-Dame was a miracle of medieval art and architecture.

据说巴黎圣母院是中世纪艺术与建筑的一个奇迹。

英语的信息分布是从 it 开始，即 it 是主位；汉语的信息分布则从“据说”开始，即“据说”为主位（标记性）。

比较下面的说法：

Notre-Dame was said to be a miracle of medieval art and architecture.

巴黎圣母院据说是中世纪艺术与建筑的一个奇迹。

此时，英语的信息分布是从 Notre-Dame 开始的，即主位为 Notre-Dame；汉语的信息分布也是从“巴黎圣母院”开始，即主位也是“巴黎圣母院”，英语与汉语相同。

但不管哪一种说法，有一点英语汉语都是相同的，即中心主题都是 Notre-Dame(巴黎圣母院)。

2. 基本主题取向的差异

从语篇的角度来看，英语虽也存在着信息结构但仍保持着“主语突出”或称“主语支配”

(subject-domination) 的特征, 而汉语虽也有着句法结构却强调“主位突出”或称“主位支配”(theme-comination) 的信息结构。这就形成英语的每一个小句或语句都是结构严谨, 而汉语则有关的小句或语句都紧紧围绕着一个中心主题, 形成“形散而神不散”的话语性强烈的语言特征。例如, 汉语要说:

“书我已经还给图书馆了。已经到期了。”

“书”是前一句话的主位, 也是前一句话基本主题和中心主题, 整个话语就是从“书”出发的, 而且谈论的基本对象就是“书”。在这里可以很清楚地看出汉语“主位突出”特征。后面小句的主位和基本主题也应该是“书”, 只不过呈隐性而已。“书”形成一个主题链。此句如果改为下面这样就不符合汉语说话的习惯了:

“我已经还书给图书馆了。已经到期了。”

但可以使用汉语特有的“把”字结构将“还”的对象提前:

“我已经把书还给图书馆了。已经到期了。”

前面小句的主位是“我”, “我”已经成为信息传递的出发点, 也是小句的基本主题。但后面小句的主位和基本主题仍应该是“书”, 仍然呈隐性。但这个语段的中心主题仍应该是“书”, 因为“书”是这个语段谈论的中心话题。

如果用英语来表达这同样的意义, 就要重新组织语篇结构:

I have returned the book to the library. The book is due.

两句话突出的是“主语”而不再是“主位”。虽然谈论的基本对象是 the book, 即整个语段的中心主题仍然是 the book, 这一点与汉语一致, 但每个句子却是分别以主语 I 和 the book 开始的, 前面一句的主位和基本主题是 I, 后面一句的主位和基本主题是 the book。这一点形成与汉语的差异。又如:

“他的身体垮了, 精神垮了, 经济也垮了。非常无助。”

汉语中没有明确的中心主题, 但隐性的中心主题还是存在的。“他的身体”是第一个小句的主位也是该小句的基本主题, 与后面的“精神”和“经济”构成主题链。但结合整个语篇来看, 中心主题应该是“他”。正是因为有了这个中心主题, “非常无助”一句的主语竟然被省略了! 而这在英语中是不可能的:

He was ruined physically, mentally and fiscally. He was left helpless.

3. 语篇节奏的差异

语篇节奏与语体风格密切相关。一般说来, 随着英语的语体的由低至高, 英语语篇节奏也由急促明快变得绵长舒缓。但汉语则有不同。有时, 汉语的语体越高, 语篇节奏反而变得短促。比较下面两篇语篇的英语与汉语, 就不难看出这一点。

语篇 1 (语体较低):

Dear Susan,

Do you ever think of your old friend Leslie Rook? I'm here in an African forest. But I'm tired of trees, and I want to leave my work here. I want to come home. If I do that, will you marry me, my dear? I've loved you for a long time. I loved you when I came to your house; I loved you when I went away. I shall always love you.

I shall wait here for your answer. If I get no answer, I shall not trouble you again.

Your old friend,

Leslie

亲爱的苏珊,

你还记得你的老朋友莱斯利·鲁克吗? 此时, 我正在非洲的森林里。我对树木厌倦了, 我不想在这里工作了。我想回家。如果我回家的话, 亲爱的, 你还愿意嫁给我吗? 这么久了, 我一直都在爱着你。当初我到你家去就爱上了你; 我离开你家的时候, 我还是爱着你。我会

爱你到永远。

我等待你的回信。如果得不到你的回信，我就永远不会再打扰你了。

你的老朋友

莱斯利

英语语篇 2 (语体较高):

In all probability you have not recognized that local conditions here render the proposed sales system almost unworkable.

We trust that you will now recognize advantages likely to result from our suggestions, and we assure you that our wide experience and valuable connections should enable us to introduce your merchandise successfully into this country.

贵方可能并未体认到本地情况使得提议的销售体系几乎不可行。

相信贵方现在会体认到由于我方建议可能产生之优势，我方确保，以我方之广泛经验与重要关系将能介绍贵商品至本国。

4. 语篇结构的差异

虽然英语与汉语两种语言系统都是由结构形式和话语功能两个层面构成，而且结构形式都是由微观词句与宏观段章两个层级构成，话语功能也都是由微观小句和宏观语段两个层级构成，但汉英语言的结构形式和话语功能的顺序却不一定相互对应。

现以一段汉语及英语译文为例进行分析说明。

汉语:

(T₁)(C₁) 今年我国对外贸易的 (C₂) 前景, (C₃) 我认为是良好的。(T₂)(C₄) 全国工农业生产正在蓬勃发展。(C₅) 进出口需要都有增长。(C₆) 国际交往日益开展。(C₇) 世界贸易也在继续增加。(T₃)(C₈) 这些都是 (C₉) 今年我们发展贸易的条件。

英语:

(T₂)(C₄) Since we have a boom in industrial and agricultural production, (C₅) demand for more exports and imports is still increasing, (C₆) international relations are developing all the time, and (C₇) world trade has improved, (T₁)(C₂) the prospect for (C₁) China's foreign trade this year is good, (C₃) I think, (T₃)(C₈) for these are all favorable factors for (C₉) better foreign trade this year.

注: 文中的标记分别为: T 代表 text, C 代表 clause。T₁ 即为语段 1, T₂ 即为语段 2, T₃ 即为语段 3; C₁ 即为小句 1, C₂ 即为小句 2, C₃ 即为小句 3, 余类推。

汉语段落的框架为:

$$P_C = T_1\{C_1C_2C_3\} + T_2\{C_4C_5C_6C_7\} + T_3\{C_8C_9\}$$

P_C 即为汉语段落。可以看出, 该段由三个语段构成: 语段 1 涵三个小句, 语段 2 涵四个小句, 语段 3 涵两个小句。

英语段落的框架为:

$$P_E = T_2\{C_4C_5C_6C_7\} + T_1\{C_2C_1C_3\} + T_3\{C_8C_9\}$$

P_E 即为英语段落。可以看出, 这个英语段落由三个语段构成, 即语段 1 涵三个小句, 语段 2 涵四个小句, 语段 3 涵两个小句。

下面对汉语和英语作进一步的分析研究。通过将英语段落的框架与中文段落的框架进行比较可以发现, 汉英段落中小句的排列顺序有很大的不同。不仅如此, 通过比较还可以看

出，小句的表达形式也有不同。比较的具体结果如下表所示：

话 句	汉 语 段 落		英 语 段 落	
	顺 序	表 达 形 式	顺 序	表 达 形 式
C ₁	1	句子	6	名词短语（*）
C ₂	2	主谓结构	5	主句
C ₃	3	主谓结构	7	独立成分
C ₄	4	句子	1	从句
C ₅	5	句子	2	从句
C ₆	6	句子	3	从句
C ₇	7	句子	4	从句
C ₈	8	句子	8	句子
C ₉	9	主谓结构	9	介词短语

*注：该名词为动作名词，可以看作是个隐性动词句核。

由上表可以看出，小句在汉语和英语段落中存在着对应部分，只不过在汉语和英语段落中每个小句的顺序及表达形式有可能存在着差异。顺序的不同不仅可能在句内存在，也可能在句间存在。

从上表还可以看出，语段在汉语和英语段落也存在着对应的部分，相对应的语段涵相对应的小句，即小句 C₁、C₂、C₃ 在语段 T₁ 的范围内，小句 C₄、C₅、C₆、C₇ 在语段 T₂ 的范围内，小句 C₈、C₉ 在语段 T₃ 的范围内。

下面再进一步观察汉语和英语语段的对应情况：

话 段	汉 语 段 落		英 语 段 落	
	顺 序	表 达 形 式	顺 序	表 达 形 式
T ₁	1	句子	2	主句
T ₂	2	句组	1	从句
T ₃	3	句子	3	句子

由上表可以看出，语段在汉语和英语段落中存在着对应部分，只不过每个语段的顺序及表达形式有可能有不同。这种语段的不同存在于比小句更高的一个层级上，即存在于整个段落内。

参 考 文 献

- [1] 曹明伦.论以忠实为取向的翻译标准——兼论严复的“信达雅”[J].中国翻译 2006, (7).
- [2] 查明建.论译者主体性[J].中国翻译, 2003 (1)
- [3] 陈大亮.谁是翻译主体[J].中国翻译, 2004, (2).
- [4] 贾玉新.跨文化交际学[M].上海: 上海外语教育出版社, 1997.
- [5] 姜秋霞、杨平.翻译研究理论方法的哲学范式——翻译学方法论之一[J].中国翻译, 2004

(6) .

- [6] 李运兴, 学习翻译的四条途径和三个层面[J].中国翻译, 2004 (6)
- [7] 刘宓庆.翻译与语言哲学[M].北京: 中国对外翻译出版公司, 2001.
- [8] 吕俊.论翻译研究的本体回归[J].外国语, 2004 (4) .
- [9] 孙艺凤.翻译与异质他者的文化焦虑[J].中国翻译, 2007 (1) .
- [10] 孙致礼.译者的职责[J].中国翻译, 2004 (4) .
- [11] 谭载喜.新编奈达论翻译[M].北京: 中国对外翻译出版公司, 2002.
- [12] 王东风.解构“忠实”——翻译神话的终结[J].中国翻译, 2004 (6) .
- [13] 王宁.翻译学的理论化: 跨学科的视角[J].中国翻译, 2006 (6)
- [14] 许均. "创造性叛逆" 和翻译主体性的确立[M]. 中国翻译, 2003 (1)
- [15] 许力生. 语言学研究的语境理论构建[J]. 浙江大学学报(人文社会科学版), 2006 (4) .
- [16] 杨自俭.我国译学建设的形势和任务[J].中国翻译, 2002 (1) .
- [17] 耶夫·维索尔伦.钱冠连、霍永寿译.语用学诠释[M].北京: 清华大学出版社, 2003.
- [18] 詹蓓、杨国静.语篇信息性: 英汉互译理论新思维——基于整合视角的分析[J].中国翻译 2007 (2) .
- [19] 张思洁.中国传统译论范畴及其体系[M].上海: 上海译文出版社, 2006.
- [20] Bassnett, Susan. *Translation Studies* (Third Edition) [M]. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 2004.
- [21] Davis, Kathleen. *Deconstruction and Translation* [M]. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 2004.
- [22] Gentzler, Edwin. *Contemporary Translation Theories* (Revised Second Edition) [M]. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 2004.
- [23] Halliday, M.A.K. and R. Hadsan. *Language, Context, and Text: Aspects of Language in a Social-Semiotic Perspective* [M]. Oxford: Oxford University Press, 1989.
- [24] Hatim, Basil & Ian Mason. *Discourse and the Translator* [M]. London: Longman, 1990.
- [25] Hatim, Basil. *Communication Across Cultures: Translation Theory and Contrastive Text Linguistics* [M]. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 2004.
- [26] Venuti, Lawrence. *The Translator's Invisibility: A History of Translation* [M]. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 2004.
- [27] Wilss, Wolfram. *The Science of Translation: Problems and Methods* [M]. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 2004.